

Jer

Chapter 50

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
בִּידֹּם כַּשְׁדִּים אֶרֶץ אֶל- בָּבֶל אֶל- יְהוָה דָּבָר אֲשֶׁר הַדְּבָר
par-la-main Chaldéens pays vers Babylone vers l'Éternel peste qui la-parole
[H3027](#) [H3778](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0894](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#) [H1697](#)
יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא:
Jérémie le-prophète
[H3414](#) [H5030](#)

*La parole que l'Éternel dit sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie le prophète :

2
הַגִּידוּ בְּנֵי־נָם וְהִשְׁמִיעוּ וְשָׂאוּ- יָם הַשְּׁמִיעוּ אֶל- תַּכְחֲדוּ אָמְרוּ נִלְכְּדָה
annoncer nation et-entendre et-lever étendard entendre vers [tacher] dire prendre
[H5046](#) [H8085](#) [H5375](#) [H5251](#) [H0805](#) [H0408](#) [H3582](#) [H0559](#) [H3920](#)
בָּבֶל הַבִּישׁ בֵּל תַּת מֶרְדָּךְ הַבִּישׁוּ עֲצָבִיהָ תָּתוּ נִלְוִיָּהּ:
Babylone dessécher ne...pas trembler [merder] dessécher [עצב] trembler [נלויה]
[H0894](#) [H3001](#) [H1078](#) [H2865](#) [H4781](#) [H3001](#) [H6091](#) [H2865](#) [H1544](#)

Annoncez parmi les nations, et faites-le entendre, et élevez l'étendard ; faites-le entendre, ne le cachez pas ; dites : Babylone est prise, Bel est honteux ; Merodac est brisé ; ses idoles sont honteuses, ses images sont brisées.

3
כִּי עָלָהּ עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא- יִשִּׁית אֶת- אֶרְצָהּ לְשִׁמָּה וְלֹא-
car feuille sur-elle nation du-nord il placer (*) pays désolation et-ne...pas
[H5927](#) [H1931](#) [H6828](#) [H7896](#) [H0853](#) [H0776](#) [H8047](#) [H3808](#)
יְהִיָּה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד- בְּהֵמָה נָדוּ הֶלְכּוּ:
être habiter en-elle de-homme et-jusqu'à dans-ils secouer marcher
[H1961](#) [H3427](#) [H0120](#) [H5704](#) [H0929](#) [H5110](#) [H1980](#)

Car une nation est montée du nord contre elle ; elle a mis en désolation son pays, et il n'y aura plus là d'habitant : tant les hommes que les bêtes se sont enfuis, ils s'en sont allés.

4
בִּימֵי הָהֵמָּה וּבְעֵת הַהִיא נֹאֵם- יְהוָה יָבֹאוּ בְּנֵי- יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
aux-jours le-ils et-dans-temps celle-là oracle l'Éternel venir fils-de Israël ils
[H3117](#) [H1992](#) [H6256](#) [H1931](#) [H5002](#) [H3068](#) [H0935](#) [H3478](#) [H1992](#)
וּבְנֵי- יְהוּדָה יַחְדָּו הָלֹךְ וּבְכוּ יֵלְכוּ וְאֶת- יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יִבְקְשׁוּ:
et-fils-de Juda ensemble marcher et-pleurer aller et- l'Éternel leur-Dieu chercher
[H3063](#) [H1980](#) [H1058](#) [H3212](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1245](#)

En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Juda ensemble ; ils iront, marchant et pleurant, et ils chercheront l'Éternel leur Dieu.

5
צִיּוֹן וּשְׂאֵלוּ דֶּרֶךְ הֵנָּה פְּנֵיהֶם בָּאוּ וְנִלְווּ אֶל- יְהוָה בְּרִית עוֹלָם
Sion demander chemin voici face dans-ou [נלו] vers l'Éternel alliance éternité
[H6726](#) [H7592](#) [H1870](#) [H2008](#) [H6440](#) [H0935](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1285](#) [H5769](#)
לֹא תִשְׁכַּח:
ne...pas oublier
[H3808](#) [H7911](#)
ס
(*)

Ils s'enquerront de Sion ; vers elle leur face [sera tournée] : Venez, attachons-nous à l'Éternel par une alliance éternelle qui ne sera pas oubliée.

6 צֶאֱן אֶבְרוֹת אִיהָ (הָיָה) עַמִּי רְעִיָהּ הִתְעוֹם הָרִים שׁוֹבְבִים
 brebis périr être être mon-peuple paître s'égarer montagnes ||| שׁוֹבְבִים |||
 H6629 H0006 H1961 H1961 H0413 H1389 H7258 H7911 H1980 H1389 H0413 H2022 H7726 H2022 H8582

(שׁוֹבְבִים) מִתֵּר אֶל- נִבְעָה הִלְכוּ שָׁכְחוּ רָבָצָם:
 retourner de-montagne vers colline oublier [רבצם]
 H7725 H2022 H0413 H1389 H1980 H7911 H7258

Mon peuple est un troupeau perdu ; leurs pasteurs les ont fait errer, les égarant sur les montagnes ; ils sont allés de montagne en colline, ils ont oublié leur gîte.

7 כָּל- מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלִים וְצָרִיהֶם אָמְרוּ לֹא נָאשָׁם תַּחַת אֲשֶׁר חָטְאוּ
 tout trouver manger et-oppresseur dire ne...pas |נאשם| sous qui pécher
 H3605 H4672 H0398 H0559 H3808 H0816 H8478 H2398

לִיהוָה נֹהַ- צֶדֶק וּמִקְוָה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה: ס
 à-l'Éternel pâturage justice [ומקוה] père l'Éternel (*)
 H3068 H0001 H6664 H3068

Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés ; et leurs ennemis disent : Nous ne sommes pas coupables, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel, contre la demeure de la justice, contre l'Éternel, l'attente de leurs pères.

8 נָדְרוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׁדִּים יֵצְאוּ (צֵאוּ) וְהָיָה
 secouer du-milieu-de Babylone et-de-pays Chaldéens sortir |יצאו| |צאו| et-être
 H5110 H8432 H0894 H0776 H3778 H3318 H3318 H1961

כַּעֲתוּדִים לִפְנֵי- צֶאֱן:
 comme-boucs devant brebis
 H6260 H6440 H6629

Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les boucs [qui vont] devant le troupeau.

9 כִּי הִנֵּה אֲנִי מֵעִיר וּמִעֵלָה עַל- בָּבֶל קִהְל- גוֹיִם גְּדֹלִים
 car voici je de-ville et-de-feuille sur Babylone assemblée nation grand
 H2009 H0595 H5782 H5927 H0894 H6951

מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרָכּוּ לָהּ מִשֵּׁם תִּלְכֹּד חֲצִיּוֹ כְּנֹבֵר מִשְׁכִּיל
 du-pays nord et-ranger à-elle de-nom prendre sa-moitié comme-héros avoir-du-succès
 H0776 H6828 H8033 H3920 H2671 H1368

לֹא יָשׁוּב רִיקָם:
 ne...pas retourner [ריקם]
 H3808 H7725 H7387

Car voici, du pays du nord je réveillerai et je ferai monter contre Babylone un rassemblement de grandes nations qui se rangeront contre elle : de là elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un habile homme fort ; pas une ne reviendra à vide.

10 וְהָיְתָה כַּשְׁדִּים לְשָׁלָל כָּל- שְׁלָלֶיהָ יִשְׁבְּעוּ נֶאֱמַר יְהוָה:
 et-être Chaldéens en-butin tout [שלל] rassasier oracle l'Éternel
 H1961 H3778 H7998 H3605 H7646 H5002 H3068

Et la Chaldée sera un butin ; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel ;

11 כִּי תִשְׂמְחוּ (תִּשְׂמְחוּ) כִּי תִעְלֹזוּ (תִּעְלֹזוּ) שְׂסִי נַחֲלָתִי כִי תִפּוּשִׁי
 car se-réjouir se-réjouir car exulter exulter |שסי| mon-héritage car
 H8055 H8055 H5937 H5937 H8154 H5159

(תִּפּוּשִׁי) כְּעֹלָה דָּשָׁה וְתַצְהֵלִי (וְתַצְהֵלוּ) כָּאֲבָרִים:
 [תפוש] [כעולה] herbe pousser-des-cris [וְתַצְהֵלוּ] puissant
 H6335 H1877 H6670 H0047

parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous vous êtes égayés, vous qui avez pillé mon héritage, parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule le blé, et que vous avez henni comme de puissants chevaux.

צִיָּה	מִדְבָּר	גּוֹיִם	אַחֲרִית	הִנֵּה	וְיִלְדֶתְכֶם	חֶפְרָה	מְאֹד	אִמְכֶם	בּוֹשָׁה	12
aridité	désert	nation	avenir	voici	enfanter	avoir-honte	beaucoup	mère	avoir-honte	
H6723			H0319	H2009	H3205	H2659	H3966	H0517	H0954	
וְעֶרְבָה: et-steppe H6160										

Votre mère est fort honteuse, celle qui vous enfanta est couverte d'opprobre : voici, [elle est] la dernière des nations, un désert, un pays stérile et une solitude !

עַל-	עֲבָר	כָּל	כִּלְיָה	שְׁמָמָה	וְהִיָּתָה	תִּשָּׁב	לֹא	יְהוָה	מִקְצָף	13
sur	au-delà	tout	destruction	désolation	et-être	habiter	ne...pas	l'Éternel	colère	
		H3605	H3605		H1961	H3427	H3808	H3068		
בְּכָל Babylone H0894										
יֵשֶׁם être-dévasté H8074										
וְיִשְׁרָק et-siffler H8319										
עַל- sur H3605										
כָּל- tout H3605										
מִפְּוֹתֶיהָ: plaie H4347										

À cause du courroux de l'Éternel elle ne sera pas habitée, elle sera tout entière une désolation ; quiconque passera près de Babylone sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.

אֶל-	אֵלֶיהָ	יָדוֹ	קִשֶׁת	דְּרָכֶיהָ	כָּל-	סָבִיב	וּבָבֶל	עַל-	עֲרָכּוֹ	14
vers	vers-elle	sa-main	arc	chemins-de	tout	alentour	Babylone	sur	ranger	
H0408	H0413	H3034	H7198	H1869	H3605	H5439	H0894			
תִּחְמָלּוּ avoir-pitié H2550										
אֶל- vers H0413										
תֵּץ flèche H2671										
כִּי car H3068										
לַיהוָה à-l'Éternel H3068										
חָטְאָה: pécher H2398										

Rangez-vous en bataille contre Babylone, tout alentour, vous tous qui bandez l'arc ; tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre l'Éternel.

נִהְרָסוּ	(אֲשִׁיּוֹתֶיהָ)	[אֲשִׁיּוֹתֶיהָ]	נָפְלוּ	יָדָהּ	נָתַנָּה	סָבִיב	עָלֶיהָ	הָרִיעוּ	15
renverser	([אֲשִׁיּוֹתֶיהָ])	[אֲשִׁיּוֹתֶיהָ]	tomber	main	donner	alentour	sur-elle	pousser-des-cris	
H2040	H0803	H0803	H5307	H3027	H5414	H5439	H7321		
חֻמוֹתֶיהָ muraille H2346									
כִּי car H5360									
נִקְמַת vengeance-de H5360									
יְהוָה l'Éternel H3068									
הִיא elle H1931									
הַנִּקְמוֹ venger H5358									
בָּהּ en-elle									
כַּאֲשֶׁר comme-qui									
עָשָׂתָה faire									
עָשָׂה faire									
לְהָ: à-elle									

Poussez des cris contre elle tout alentour ! Elle s'est rendue , ses remparts sont tombés, ses murailles sont renversées, car c'est ici la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle, faites-lui comme elle a fait !

חֶרֶב	מִפְּנֵי	קִצִּיר	בְּעֵת	מִגֵּל	וְתִפֹּשׂ	מִבָּבֶל	זֹרַעַ	כִּרְתּוֹ	16
sécheresse	à-cause-de	moisson	au-temps	[מִגֵּל]	et-saisir	de-Babylone	semer	retrancher	
H2719	H6440		H6256	H4038	H8610	H0894	H2232	H3772	
הַיּוֹנָה opprimer H3238									
אִישׁ homme H0376									
אֶל- vers H0413									
עִמּוֹ avec-lui									
יָפְנוּ se-tourner H6437									
וְאִישׁ et-homme H0376									
לְאֶרְצוֹ à-son-pays H0776									
יָנְסוּ: fuir H5127									
ס (*)									

Retranchez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson. À cause de l'épée qui ravage, qu'ils s'en retournent chacun vers son peuple, et qu'ils fuient chacun vers son pays.

הָאֲחֵרֹן	וְזֶה	אַשּׁוּר	מֶלֶךְ	אָכַל	הָרִאשׁוֹן	הָרִיחוּ	אֲרִיּוֹת	יִשְׂרָאֵל	פְּזוּרָה	שָׁה	17
dernier	et-ce	Assyrie	roi	manger	premier	chasser	[אֲרִיּוֹת]	Israël	[פְּזוּרָה]	[שָׁה]	
H0314	H2088	H0804	H4428	H0398	H7223	H5080		H3478	H6340	H7716	
				ס	בָּבֶל :	מֶלֶךְ	נְבוּכַדְרֶאצַּר	עֶצְמוֹ			
				(*)	Babylone	roi	Nebucadnetsar	être-fort			
					H0894	H4428	H5019				

Israël est une brebis chassée çà et là ; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, le premier, l'a dévorée ; et celui-ci, le dernier, Nebucadnetsar, roi de Babylone, lui a brisé les os.

אֶל-	פָּקַד	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֵּן	לָכֵן		18
vers	visiter	me-voici	Israël	Dieu	des-armées	l'Éternel	dire	ainsi	c'est-pourquoi		
H0413		H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541			
		אַשּׁוּר :	מֶלֶךְ	אֶל-	פָּקַדְתִּי	כַּאֲשֶׁר	אֶרְצוֹ	וְאֶל-	בָּבֶל	מֶלֶךְ	
		Assyrie	roi	vers	visiter	comme-qui	son-pays	et-vers	Babylone	roi	
		H0804	H4428	H0413			H0776	H0413	H0894	H4428	

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je visite le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie ;

וּבְהָר	וְהַבְּשָׁן	הַכְרִמָּל	וְרָעָה	נֹדָהוּ	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	אֶת-	וְשִׁבְבַתִּי		19
et-dans-montagne	[וְהַבְּשָׁן]	[הַכְרִמָּל]	et-mal	pâturage	vers	Israël	(*)	et-retourner		
H2022	H1316	H3760			H0413	H3478	H0853	H7725		
					נַפְשׁוֹ :	תִּשְׁבַּע	וְהַגִּלְעָד	אֶפְרַיִם		
					son-âme	rassasier	[וְהַגִּלְעָד]	Éphraïm		
					H5315	H7646	H1568	H0669		

et je ferai revenir Israël à ses pâturages ; et il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne d'Éphraïm et en Galaad.

יִשְׂרָאֵל	עֲוֹן	אֶת-	יִבְקֹשׁ	יְהוָה	נֹאם-	הַהִיא	וּבַעֵת	הֵהֵם	בַּיָּמִים	20
Israël	iniquité	(*)	chercher	l'Éternel	oracle	celle-là	et-dans-temps	ceux-là	aux-jours	
H3478	H5771	H0853	H1245	H3068	H5002	H1931	H6256	H1992	H3117	
אַשְׁאִיר :	לְאִשָּׁר	אֶסְלַח	כִּי	תִמְצְאֶנָּה	וְלֹא	יְהוּדָה	חַטָּאת	וְאֶת-	וְאֵינֶנּוּ	
rescapé	à-qui	pardonnez	car	trouver	et-ne...pas	Juda	péché	et-(*)	et-il-n'est-pas	
H7604		H5545		H4672	H3808	H3063		H0853	H0369	

En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura point, et les péchés de Juda, et ils ne seront pas trouvés ; car je pardonnerai à ceux que j'aurai fait demeurer de reste.

	חֲרִב	פָּקוּד	יּוֹשְׁבֵי	וְאֶל-	עָלֶיהָ	עֲלֶיהָ	מְרִתִּים	הָאָרֶץ	עַל-	21
	sécheresse	[פָּקוּד]	habiter	et-vers	sur-elle	feuille	[מְרִתִּים]	le-pays	sur	
		H6489	H3427	H0413		H5927	H4850	H0776		
צִוִּיתִיד :	אֲשֶׁר	כָּכָל	וַעֲשֵׂה	יְהוָה	נֹאם-	אַחֲרֵיהֶם	וְהִחָרַם			
commander	qui	comme-tout	et-faire	l'Éternel	oracle	après	et-vouer-à-la-destruction			
H6680		H3605		H3068	H5002					

ס
(*)

Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés à la visitation ; dévaste et détruis entièrement derrière eux, dit l'Éternel, et fais selon tout ce que je t'ai commandé.

גָּדוֹל :	וְשִׁבַּר	בְּאֶרֶץ	מִלְחָמָה	קוֹל	22
grand	et-brisement	dans-le-pays	guerre	voix	
	H7667	H0776	H4421		

Le cri de guerre est dans le pays, et une grande ruine.

בָּבֶל	לְשֹׁמָה	הִיְתָה	אֵיךְ	הָאָרֶץ	כָּל־	פָּטִישׁ	וַיִּשְׁבֹּר	נִגְדַעַ	אֵיךְ	23
Babylone	désolation	être	comment	le-pays	tout	[פָּטִישׁ]	et-briser	couper	comment	
H0894	H8047	H1961		H0776	H3605	H6360	H7665	H1438		
כְּנֻזִים :										
nation										

Comment est mis en pièces et brisé le marteau de toute la terre ! Comment Babylone est-elle réduite en désolation parmi les nations !

וְגַם־	נִמְצְאָה	יָדַעַתְּ	לֹא	וְאֵת	בָּבֶל	נִלְכַּדְתָּ	וְגַם־	לְךָ	יִקְשְׁתִּי	24
et-aussi	trouver	connaître	ne...pas	et-(*)	Babylone	prendre	et-aussi	à-toi	[יִקְשְׁתִּי]	
H1571	H4672	H3045	H3808		H0894	H3920	H1571		H3369	
הַתְּנַגְרִית :										
[הַתְּנַגְרִית]										
בִּיהוָה										
dans-l'Éternel										
כִּי										
car										
נִתְפָּשֶׁת										
saisir										
H1624										
H3068										
H8610										

Je t'ai tendu un piège, et aussi tu es prise, Babylone ! et tu ne le savais pas ; tu as été trouvée, et tu as aussi été saisie, parce que tu as combattu contre l'Éternel.

מְלָאכָה	כִּי־	זַעֲמוֹ	כְּלִי	אֶת־	וַיּוֹצֵא	אֹצֶזְרוֹ	אֶת־	יְהוָה	פֶּתַח	25
travail	car	indignation	comme-à-moi	(*)	et-sortir	trésor	(*)	l'Éternel	entrée	
H4399		H2195	H3627	H0853	H3318	H0214	H0853	H3068		
כַּשְׂדִּים :										
Chaldéens										
בְּאֶרֶץ										
dans-le-pays										
צְבָאוֹת										
des-armées										
יְהוָה										
l'Éternel										
H3069										
לְאֵדְנִי										
à-Seigneur										
H0136										
הִיא										
elle										
H1931										

L'Éternel a ouvert son trésor, et il en a fait sortir les armes de son indignation ; car c'est ici l'œuvre du Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays des Chaldéens.

וַיַּחַרְימוּהָ	עֲרֻמִּים	כְּמוֹ־	סָלְוָהּ	מֵאֲבָסִיָּה	פָּתְחוּ	מִקֵּץ	לָהּ	בְּאוֹר־	26
et-vouer-à-la-destruction	[עֲרֻמִּים]	comme	élever	[מֵאֲבָסִיָּה]	ouvrir	fin	à-elle	dans-ou	
	H6194	H3644	H5549	H3965		H7093		H0935	
שְׂאֵרִית :									
reste									
H7611									
לָהּ									
à-elle									
תְּהִי־									
être									
H1961									
אֶל־									
vers									
H0408									

Venez contre elle de toute part ; ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes et détruisez-la entièrement ; qu'elle n'ait rien de reste !

יּוֹמָם	בָּא	כִּי־	עֲלֵיהֶם	תּוֹי	לְטֶבַח	יֵרְדּוּ	פָּרִיָּהּ	כָּל־	חֲרָבוֹ	27
de-jour	venir	car	sur-eux	malheur	pour-la-boucherie	descendre	[פָּרִיָּהּ]	tout	[חֲרָבוֹ]	
H3117	H0935			H1945	H2874	H3381	H6499	H3605		
ס										
(*)										
פְּקֻדָּתָם :										
châtiment										
H6486										
עַתָּה										
temps										
H6256										

Tuez tous ses taureaux ; qu'ils descendent à la tuerie. Malheur à eux ! car leur jour est venu, le temps de leur visitation.

28 קוֹל נִסִּים וּפְלִטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַנִּיד בְּצִיּוֹן אֶת־ נִקְמַת יְהוָה
voix fuir [ופלטים] du-pays Babylone annoncer à-Sion (*) vengeance-de l'Éternel
H5127 H0776 H0894 H5046 H6726 H0853 H5360 H3068

אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת הַיְכָלוֹ: temple vengeance-de notre-Dieu
H0430 H5360 H1964

La voix de ceux qui fuient, qui sont réchappés du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple !

29 הַשְּׁמִיעוּ אֶל־ וּבָבֶל רְבִים כָּל־ דְּרָכֵי קֶשֶׁת חָנוּ עָלֶיהָ סָבִיב
entendre vers Babylone nombreux tout chemins-de arc sur-elle alentour
H0805 H0413 H0894 H7228 H3605 H1869 H7198 H2583 H5439

אֶל־ יְהִי־ (לָהּ) פְּלִטָה שְׁלֹמוֹ לָהּ כַּפַּעְלָהּ כָּכָל אֲשֶׁר עָשָׂתָה עָשׂוֹ־
vers être (*) délivrance rétribuer à-elle œuvre comme-tout qui faire faire
H0408 H1961 H6413 H6467 H3605

לָהּ כִּי אֶל־ יְהוָה זָדָה אֶל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: à-elle car vers l'Éternel [זדה] saint Israël
H0413 H3068 H2102 H0413 H6918 H3478

Convoquez des archers contre Babylone, tous ceux qui bandent l'arc ! Campeez contre elle tout alentour, qu'elle n'ait pas de réchappés ; rendez-lui selon son œuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait ; car elle a été fière contre l'Éternel, contre le Saint d'Israël.

30 לָכֵן יִפְּלוּ בַחֲרוּיָהּ בְּרַחֲבֶתֶּיהָ וְכָל־ אַנְשֵׁי מַלְחָמָתָה יִדְמוּ
c'est-pourquoi tomber jeune-homme place et-tout hommes-de guerre se-taire
H5307 H0970 H7339 H3605 H0376 H4421

בַּיּוֹם הַהוּא נֹאמַר יְהוָה: ס בְּיוֹם הַהוּא נֹאמַר יְהוָה: (*)
au-jour celui-là oracle l'Éternel
H3117 H1931 H5002 H3068

C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses places et tous ses hommes de guerre seront détruits en ce jour-là, dit l'Éternel.

31 הִנְנִי אֵלַיִךְ זָדוֹן נֹאמַר אֲדָנִי יְהוָה צְבָאוֹת כִּי בָּא יוֹמָךְ
me-voici vers-toi présomption oracle Seigneur l'Éternel des-armées car venir jour
H2009 H0413 H2087 H5002 H0136 H3069 H0935 H3117

עַתָּה פָקֵדְתִּיד: visiter temps
H6256

Voici, [j'en veux] à toi, orgueilleuse, dit le Seigneur, l'Éternel des armées ; car ton jour est venu, le temps où je te visite.

32 וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מִקָּם וְהִצַּתִּי אֵשׁ
et-trébucher présomption et-tomber et-il-n'y-a-pas à-lui se-lever et-allumer feu
H3782 H2087 H5307 H0369 H0784 H3341

בְּעָרָיו וְאָכְלָה כָּל־ סָבִיבְתוֹ: ס בְּעָרָיו וְאָכְלָה כָּל־ סָבִיבְתוֹ: (*)
ville et-manger tout alentour
H0398 H3605 H5439

Et l'orgueilleuse a bronché et est tombée, et il n'y a personne qui la relève ; et j'allumerai dans ses villes un feu qui dévorera tous ses alentours.

יחדו ensemble	יהודה Juda H3063	ובני- et-fils-de	ישראל Israël H3478	בני- fils-de	עשוקים [עשוקים] H6231	צבאות des-armées	יהוה l'Éternel H3068	אמר dire H0559	כה ainsi H3541	33
			שלחם: envoyer H7971	מאנו refuser H3985	כם en-eux	החזיקו fortifier H2388	שביהם emmener-captif H7617	וכל- et-tout H3605		

Ainsi dit l'Éternel des armées : Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été ensemble opprimés ; et tous ceux qui les emmenèrent captifs les ont retenus, ils ont refusé de les laisser aller.

וְגֹאֲלָם	חֶזֶק	יְהוָה	צְבָאוֹת	שְׁמוֹ	רִיב	יְרִיב	אֶת־	רִיבָם	34
rédempteur	fort	l'Éternel	des-armées	son-nom	procès	plaider	(*)	procès	
	H2389	H3068		H8034	H7378	H7378	H0853	H7379	
לְמַעַן	הִרְגִּיעַ	אֶת־	הָאָרֶץ	וְהִרְגִּיעַ	לִישְׁבִּי	בָּבֶל:			
à-cause-de	[הִרְגִּיעַ]	(*)	le-pays	et-trembler	habiter	Babylone			
H4616		H0853	H0776	H7264	H3427	H0894			

Leur rédempteur est fort. Son nom est l'Éternel des armées ; il prendra certainement en main leur cause, afin de donner du repos au pays et de troubler les habitants de Babylone.

שריה Seraja H8269	ואל- et-vers H0413	בבל Babylone H0894	ישבי habiter H3427	ואל- et-vers H0413	יהוה l'Éternel H3068	נאם oracle H5002	כשדים Chaldéens H3778	על- sur	חרב sécheresse H2719	35
								חכמיה: sage H2450	ואל- et-vers H0413	

L'épée est sur les Chaldéens, dit l'Éternel, et sur les habitants de Babylone, et sur ses princes, et sur ses sages ;

ותתו: et-trembler H2865	נבוריה héros H1368	אל- vers H0413	חרב sécheresse H2719	ונאלו [ונאלו] H2973	הבדים [הבדים] H0907	אל- vers H0413	חרב sécheresse H2719	36
---	--	--------------------------------------	--	---	---	--------------------------------------	--	----

l'épée est sur les menteurs, et ils deviendront insensés ; l'épée est sur ses hommes forts, et ils seront terrifiés ;

והיו et-être H1961	בתוכה milieu H8432	אשר qui	הערב le-mélange	כל- tout H3605	ואל- et-vers H0413	רכבו char H7393	ואל- et-vers H0413	סוסיו cheval	אל- vers H0413	חרב sécheresse H2719	37
						ובזזו: et-pillier H0962	אוצרתיה trésor H0214	אל- vers H0413	חרב sécheresse H2719	לנשים à-femmes H0802	

l'épée est sur ses chevaux, et sur ses chars, et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu d'elle, et ils seront comme des femmes ; l'épée est sur ses trésors, et ils seront pillés ;

יתהללו: [יתהללו] H0367	ובאימים [ובאימים] H1931	היא elle H1931	פסלים idole H6456	ארץ pays H0776	כי car	ויבשו et-dessécher H3001	מימיה eau H4325	אל- vers H0413	חרב sécheresse	38
--	---	--------------------------------------	---	--------------------------------------	-----------	--	---------------------------------------	--------------------------------------	-------------------	----

la sécheresse est sur ses eaux, et elles tarissent ; car c'est un pays d'images taillées, et ils sont fous de leurs affreuses idoles.

ולא- et-ne...pas H3808	יענה autruche H3284	בנות filles H1323	בה en-elle	וישבו et-habiter H3427	איים [איים] H0338	את- (*) H0854	ציים [ציים] H6728	ישבו habiter H3427	לכן c'est-pourquoi	39
	נדור: et-génération H1755	דור génération H1755	עד- jusqu'à H5704	תשכון demeurer H7931	ולא et-ne...pas H3808	לנצח pour-toujours H5331	עוד encore H5750	תשב habiter H3427		

C'est pourquoi les bêtes du désert, avec des chacals, y habiteront, et il y habitera des autruches ; et elle ne sera plus jamais habitée, et on n'y demeurera plus, de génération en génération.

נֶאֱמַר	שְׁכֵנֶיהָ	וְאֶת־	עֲמֹרָה	וְאֶת־	סֹדֹם	אֶת־	אֱלֹהִים	כְּמִהְפֹּכֶת	40
oracle	voisin	et-(*)	Gomorrhe	et-(*)	Sodome	(*)	Dieu	comme-le-renversement	
H5002	H7934	H0853	H6017	H0853	H5467	H0853	H0430	H4114	
אָדָם:	בֶּן־	בָּהּ	יָגוּר	וְלֹא־	אִישׁ	שֵׁם	יָשָׁב	לֹא־	יְהוָה
homme	fil	en-elle	séjourner	et-ne...pas	homme	nom	habiter	ne...pas	l'Éternel
H0120				H3808	H0376	H8033	H3427	H3808	H3068

Comme dans la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines, dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

מִיְּרֻד־	יַעֲרוּ	רַבִּים	וּמַלְכִּים	גָּדוֹל	וְגוֹי	מִצְפּוֹן	בָּא	עַם	הִנֵּה	41
du-fond	éveiller	nombreux	et-rois	grand	et-nation	du-nord	venir	peuple	voici	
H3411	H5782		H4428			H6828	H0935		H2009	
									אֶרֶץ:	
									pays	
									H0776	

Voici, un peuple vient du nord, et une grande nation et beaucoup de rois se réveillent des extrémités de la terre.

יִהְיֶה	כִּים	קוֹלָם	יִרְחֲמוּ	וְלֹא	הֵמָּה	אֲכָזְרִי	יַחְזִיקוּ	וְכִידָן	קֶשֶׁת	42
mugir	comme-mer	leur-voix	avoir-pitié	et-ne...pas	ils	cruel	fortifier	arc		
H1993	H3220		H7355	H3808	H1992	H0394	H2388	H3591	H7198	
בָּבֶל:	בֵּת־	עָלֶיךָ	לְמַלְחָמָה	כָּאִישׁ	עָרוֹךְ	יִרְכָּבוּ	סוּסִים	וְעַל־		
Babylone	fil	sur-toi	pour-la-guerre	comme-homme	ranger	chevaucher	chevaux	et-sur		
H0894	H1323		H4421	H0376		H7392				

Ils saisissent l'arc et le javelot ; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion ; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone.

חֵיל	הַחֲזִיקָתָהּ	צָרָה	יָדָיו	וְרַפוּ	שְׁמָעָם	אֶת־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	שָׁמַעַ	43
force	fortifier	détresse	ses-mains	et-faiblir	[שמעם]	(*)	Babylone	roi	entendre	
	H2388		H3027	H7503		H0853	H0894	H4428	H8085	
									כִּי־וְלָדָה:	
									enfanter	
									H3205	

Le roi de Babylone en a entendu la rumeur, et ses mains sont devenues lâches ; la détresse l'a saisi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante.

אֲרָנָה	כִּי־	אֵיתָן	גִּנָּה	אֶל־	תִּירְדָּן	מִגָּאוֹן	יַעֲלֶה	כְּאַרְיֵה	הִנֵּה	44
[ארננה]	car	durable	pâturage	vers	le-Jourdain	de-orgueil	monter	comme-lion	voici	
		H0386		H0413	H3383	H1347	H5927		H2009	
כְּמוֹנִי	מִי	כִּי	אֶפְקֹד	אֵלֶיהָ	בָּחוּר	וְיָמִי	מִעָלֶיהָ	(אֲרִיצִים)	[ארוצם]	
comme	qui	car	visiter	vers-elle	jeune-homme	et-qui	de-sur-elle	courir	courir	
H3644	H4310			H0413	H0970	H4310		H7323	H7323	
				לְפָנַי:	יַעֲמֹד	אֲשֶׁר	רָעָה	זֶה	וְיָמִי־	
				devant	se-tenir	qui	mal	ce	et-qui	
				H6440	H5975			H2088	H4310	
								H3259	H4310	

Voici, comme un lion il monte de la crue du Jourdain contre la demeure forte ; car je les en chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choisi, que je préposerai sur elle ? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant moi ?

וּמַחְשְׁבוֹתָיו	בָּבֶל	אֶל-	יֵעֵן	אֲשֶׁר	יְהוָה	עֲצַת-	שָׁמְעוּ	לָכֵן	
et-dessein	Babylone	vers	conseiller	qui	l'Éternel	conseil-de	entendre	c'est-pourquoi	
H4284	H0894	H0413	H3289		H3068	H6098	H8085		
אִם-	הַצֹּאן	צִיִּרִי	יִסְחָבוּם	לֹא	אִם-	כַּשְׂדִּים	אֶרֶץ	אֶל-	חֲשַׁב
si	les-brebis	petit	[יסחבום]	ne...pas	si	Chaldéens	pays	vers	penser
	H6629	H6810	H5498	H3808		H3778	H0776	H0413	H2803
						נֹהַ:	עֲלֵיהֶם	יִשִּׁים	לֹא
						pâturage	sur-eux	être-dévasté	ne...pas
								H8074	H3808

C'est pourquoi, écoutez le conseil de l'Éternel, qu'il a formé contre Babylone, et les pensées qu'il a pensées contre le pays des Chaldéens : Si les petits du troupeau ne les entraînent ! S'il ne rend désolée pour eux [leur] habitation !...

ס	נִשְׁמָע:	בְּגוֹיִם	וַיִּעַקֶּה	הָאָרֶץ	נִרְעָשָׁה	בָּבֶל	נִתְפָּשָׁה	מִקוֹל	
(*)	entendre	nation	et-cri	le-pays	trembler	Babylone	saisir	de-voix	
	H8085		H2201	H0776	H7493	H0894	H8610		

Au bruit de la prise de Babylone la terre est ébranlée, et il y a un cri, entendu parmi les nations.